

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Ab nou cor et ab nou talen > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 407 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%201_0.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M%202_0.jpg

- letto 301 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M1a.jpg>



Raimbaut dorenia

A B nou ioi et ab nou
talen. ab nou saber
(et) ab nou sen. (et) ab nou
bel captenemen. uueilh un
nou uerset començar. e qi
mos bels motz nous enten.
ben er plus nous a so(n) uiuen.
qom uiels sen deu renouellar.

Q Jeu renouell mon ardime(n).
qils nouels mouen pe(n)sam(en).
farai dun nouell ferm par
paruen. enchantan ab no
uels temps clar. qe fan lau
zell mais don dissen. los no
uels critz don ioi sespren. dels
auzels qis tan en amar.

D On aman mi fan alegrar.
qieu am si qom no(n) pot co(n)tar.
tan ben con ieu am ni pen
sar. qieu am lag(en)sor ses con

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M1_1.jpg

ten. si dieus mait e noimet
cuiar. qal mels damar la saup
triar amors qi nos aiostet gen.

D Amor mi dei ieu ben lauzar.
mais qaz amor gazardonar.
no puesc qamors ma enco(n)ten.
egardat per son chauximen.
mas qamors nom pot estuiar.
a sos ops amors ni donar. ad
autrui donai cor rizen.

R Jrem dei qossim fatz souen.
quel cors me ri neis en durmen.
e midons rim tan doussame(n).
qe ris de dieu mes uis som par.
don me fai sos ris plus iauzen.
qe sim rission qatrece(n)gel
qim deurion guag far.

G Aug naiental qe mil dolen.
serion del mieu gaug ma
nen. qar de mon gaug tut
mei paren. (et) ieu uiu ab gaug
ses maniar. e qi uol gaug sai
lan qeren. qieu tot lo gaug
entieramen. amidons qel
mi pot tost dar.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/M2_1.jpg	B Onna dals non ai aparllar. mais de uos donna q(ue) baissar. uos cug ades qant aus nomar. uos donna qe ses uestimen. en mo(n) cor uos esgar. qades mieus uei domni(n)s estar. uo stre nou cors bel e plazen. D E mon nou uers uueill totz p(re)gar qel manion de nouell chantar. aleis cui am ses tale(n) uar. dieus me lais (et) amors sieu men. qautre ris mi se(m)bla plorar. sim ten ferm e(n)gaug ses laisser. mi dons qautre drut non consen. I A dieus mais donna no(m) p(re)sen. sol gar madonna e mon iu glar. D Jeus gar madonnæ mon iu glar. e iamaïs do(n)nna nom pressen.
---	--

- letto 297 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Raimbaut dorenia A B nou ioi et ab nou talen. ab nou saber (et) ab nou sen. (et) ab nou bel captenemen. uueilh un nou uerset començar. e qi mos bels motz nous enten. ben et plus nous aso(n) uiuen. qom uiels sen deu renouellar.	Raimbaut d'Orenia Ab nou ioi et ab nou talen, ab nou saber et ab nou sen et ab nou bel captenemen, vueilh un nou verset començar e, qi mos bels motz nous enten, ben er plus nous a son viven, q?om viels s?en deu renouellar.
	II

Q Jeu renouell mon ardime(n). qils nouels mouen pe(n)sam(en). farai dun nouell ferm par paruen. enchantan ab no uels temps clar. qe fan lau zell mais don dissen. los no uels critz don ioi sespren. dels auzels qis tan en amar.	Q?jeu renovell mon ardimen, qi?ls novels moven pensamen. Farai d?un novell ferm par parven, en chantan ab novels temps clar, qe fan l?auzell mais don dissen los novels critz don ioi s?espren, dels auzels qi?s tan en amar.
	III
D On aman mi fan alegrar. qieu am si qom no(n) pot co(n)tar. tan ben con ieu am ni pen sar. qieu am lagensor ses con ten. si dieus mait e noimet cuiar. qal mels damar la saup triar amors qi nos aiostet gen.	Don aman mi fan alegrar, q?ieu am si q'om non pot contar tan ben con ieu am ni pensar, qu?ieu am la gensor ses conten: si Dieus m?ait! E no?i met cuiar q?al mels d?amar la saup triar Amors qi nos aiostet gen.
	IV
D Amor mi dei ieu ben lauzar. mais qaz amor gazardonar. no puesc qamors ma enco(n)ten. egardat per son chاوزimen. mas qamors nom pot estuiar. a sos ops amors ni donar. ad autrui donai cor rizen.	D?amor mi dei ieu ben lauzar mais q?az Amor gazardonar non puesc: q?Amors m?a en conten e gardat per son chاوزimen mas q'Amors no?m pot estuiar a sos ops, Amors, ni donar ad altrui, don ai cor rizen.
	V
R Jrem dei qossim fatz souen. qel cors me ri neis en durmen. e midons rim tan doussame(n). qe ris de dieu mes uis som par. don me fai sos ris plus iauzen. qe sim rission qatrece(n)gel qim deurion gaug far.	Rjre?m dei qossi?m fatz soven, qe?l cors me ri neis en durmen e midons ri?m tan doussamen qe ris de Dieu m'es vis, so?m par; don me fai sos ris plus iauzen, qe si?m rission qatre cen angel qi?m deurion gaug far.
	VI

G aug naiental qe mil dolen. serion del mieu gaug ma nen. qar de mon gaug tut mei paren. (et) ieu uiu ab gaug ses maniar. e qi uol gaug sai lan qeren. qieu tot lo gaug entieramen. amidons qel mi pot tost dar.	Gaug n?ai en tal qe mil dolen serion del mieu gaug manen, qar de mon gaug tut mei paren et ieu viu ab gaug ses maniar; e qi vol gaug sai l?an qeren, q?ieu tot lo gaug entieramen a midons qe?l mi pot tost dar.
	VII
B Onna dals non ai aparllar. mais de uos donna q(ue) baissar. uos cug ades qant aus nomar. uos donna qe ses vestimen. en mo(n) cor uos esgar. qades mieus uei domni(n)s estar. uo stre nou cors bel e plazen.	Bonna, d?als non ai a parllar mais de vos, dompna, que baissar vos cug ades qant aus nomar vos, donna, vos esgar, q?ades mieus vei domn'ins estar vostre nou cors bel e plazen.
	VIII
D E mon nou uers uueill totz p(re)gar. qel manion de nouell chantar. aleis cui am ses tale(n) uar. dieus me lais (et) amors sieu men qautre ris mī se(m)bla plorar. sim ten ferm e(n)gaug ses laisser. mi dons qautre drut non consen.	De mon nou vers vueill totz pregar qe?l m?anion de novell cantar a leis cui am ses talen var. Dieus me lais, et Amors, s?ieu men, q?autre ris mi sembra plorar, si?m ten ferm en gaug ses laisser midons, q?autre drut non consen.
	IX
I A dieus mais donna no(m) p(re)sen. sol gar madonna e mon iu glar.	Ia Dieus mais donna no?m presen: sol gar ma donna e mon Iuglar.
	X
D Jeus gar madonnæ mon iu glar. e iamaïs do(n)nna nom pressen.	Djeus gar ma donna e mon Iuglar e ia mais domnna no?m pressen.

- letto 313 volte